

A propos de la mission du Kōdōkan (5/5)

Traduction de travail par Yves Cadot de :

Kanō Jigorō. « Kōdōkan no shimei ni tsuite 講道館の使命について (A propos de la mission du Kōdōkan) ». Sakkō 作興. Janvier 1927.

Il s'agit ensuite des recherches concernant l'application du judo dans la vie sociale et, sur ce plan, plutôt que des savants, c'est de personnes expertes de la réalité de la société et aptes à réfléchir qu'il faut attendre des études. De plus, la réalité sociale étant éminemment complexe, un nombre limité de personnes ne saurait en venir à bout. Il faut absolument séparer en secteurs et étudier, enquêter, en divisant en, par exemple, ce qui concerne les vêtements, la nourriture, l'habitat, ce qui touche aux relations sociales, ou la gestion des divers métiers. Actuellement déjà, dans tous les domaines de la société, de telles recherches sont menées mais, comme un principe fondamental tel que le défend au quotidien le Kōdōkan n'apparaît pas clairement, je trouve qu'il y a souvent du gâchis dans ces études et que leur résultat n'est pas à la hauteur des efforts consentis. Pour ma part, en expliquant tous les problèmes de la société en me basant sur le principe primordial du judo, mon but est de la renforcer tant l'individu, le social que l'état, et de réaliser l'harmonie et la coopération mutuelles. En outre, je souhaiterais avec ces principes expliquer le fondement de la morale et sortir le monde de la pensée de sa confusion.

その次に、柔道の原理を社会生活に応用することの研究であるが、この方面のことは、学者というよりは社会の実際の事実に通暁している、頭脳のある人の研究に待たなければならぬのである。また、社会生活の実際はなかなか複雑なものであるから、少数の人で何もかも研究するというわけには行かぬ。必ず部門を分けて、衣食住とか、社交とか、各種の仕事の経営とかいうふうに、分担して調査・研究をする必要がある。現在も社会の各方面に、それらの研究が行われているが、講道館が常に説いているような根本原理が明らかになっておらぬから、往々研究に無駄が出来、人々の努力の割合に効果が顕れないのであると思う。吾人は、社会のいかなる問題も、柔道の根本原理に基づいて解決し、個人・社会・国家のどの方面においても、力の充実を図り、相互間の融和・協調を実現せしめんことを期しているのである。また、この原理に基づいて道徳の根柢を説き、思想界の混乱状態を救おうとしているのである。

Le résultat en sera la complétude de l'individu, la prospérité mutuelle, l'opulence de la Nation, l'harmonie internationale et, au final, nous parviendrons à la prospérité du genre humain. Comme la mission du Kōdōkan, en réalité, réside en la réalisation de ce noble idéal, si j'ai aujourd'hui créé une association de soutien du Kōdōkan, c'est dans le but d'accomplir cette grande vocation.

その結果は、個人の完成、自他の共栄となり、国家の隆昌、国際間の融和となり、ついに人類の共栄に到達するのである。講道館の使命は、実にこの崇高なる理想の実現にあるので、今日講道館後援会の起ったのも、講道館をして、この大使命を果さしめんがためである。